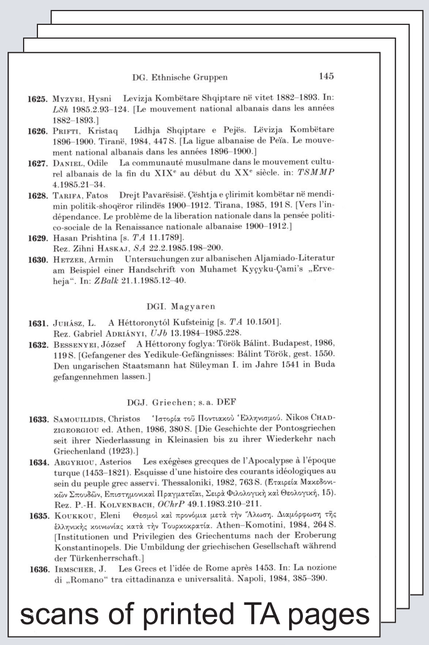
TURKOLOGISCHER ANZEIGER ONLINE

Building a Searchable Bibliographic Database from 26 Printed Volumes


DG. Ethnische Gruppen 145

1625. Myzyri, Hysni Levizja Kombëtare Shqiptare në vitet 1882–1893. In: *LSh* 1985.2.93–124. [Le mouvement national albanais dans les années 1882–1893.]

1626. Prifti, Kristaq Lidhja Shqiptare e Pejës. Lëvizja Kombëtare 1896–1900. Tiranë, 1984, 447 S. [La ligue albanaise de Peïa. Le mouvement national albanais dans les années 1896–1900.]

1627. Daniel, Odile La communauté musulmane dans le mouvement culturel albanais de la fin du XIXe au début du XXe siècle. in: *TSMMP* 4.1985.21–34.

1628. Tarifa, Fatos Drejt Pavarësisë. Çështja e çlirimit kombëtar në mendimin politik-shoqëror rilindës 1900–1912. Tirana, 1985, 191 S. [Vers l'indépendance. Le problème de la liberation nationale dans la pensée politico-sociale de la Renaissance nationale albanaise 1900–1912.]

1629. Hasan Prishtina [s. *TA* 11.1789].
Rez. Zihni Haskaj, *SA* 22.2.1985.198–200.

1630. Hetzer, Armin Untersuchungen zur albanischen Aljamiado-Literatur am Beispiel einer Handschrift von Muhamet Kyçyku-Çami's „Ërvehja". In: *ZBalk* 21.1.1985.12–40.

DGI. Magyaren

1631. Juhász, L. A Héttoronytól Kufsteinig [s. *TA* 10.1501].
Rez. Gabriel Adriányi, *UJb* 13.1984–1985.228.

1632. Bessenyei, József A Héttorony foglya: Török Bálint. Budapest, 1986, 119 S. [Gefangener des Yedikule-Gefängnisses: Bálint Török, gest. 1550. Den ungarischen Staatsmann hat Süleyman I. im Jahre 1541 in Buda gefangennehmen lassen.]

DGJ. Griechen; s.a. DEF

1633. Samouilidis, Christos Ἱστορία τοῦ Ποντιακοῦ Ἑλληνισμοῦ. Nikos Chadzigeorgiou ed. Athen, 1986, 380 S. [Die Geschichte der Pontosgriechen seit ihrer Niederlassung in Kleinasien bis zu ihrer Wiederkehr nach Griechenland (1923).]

1634. Argyriou, Asterios Les exégèses grecques de l'Apocalypse à l'époque turque (1453–1821). Esquisse d'une histoire des courants idéologiques au sein du peuple grec asservi. Thessaloniki, 1982, 763 S. (Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Επιστημονικαὶ Πραγματεῖαι, Σειρὰ Φιλολογική καὶ Θεολογική, 15).
Rez. P.-H. Kolvenbach, *OChrP* 49.1.1983.210–211.

1635. Koukkou, Eleni Θεσμοὶ καὶ προνόμια μετὰ τὴν Ἅλωση. Διαμόρφωση τῆς ἑλληνικῆς κοινωνίας κατὰ τὴν Τουρκοκρατία. Athen–Komotini, 1984, 264 S. [Institutionen und Privilegien des Griechentums nach der Eroberung Konstantinopels. Die Umbildung der griechischen Gesellschaft während der Türkenherrschaft.]

1636. Irmscher, J. Les Grecs et l'idée de Rome après 1453. In: La nozione di „Romano" tra cittadinanza e universalità. Napoli, 1984, 385–390.

scans of printed TA pages

OCR

Unicode text files

parsing

database

user interface

"Turkologischer Anzeiger / Turkology Annual" (TA):
An indispensable systematic bibliography for Turkology and Ottoman Studies

- contributions by experts from all over the world
- funded by several institutions including UNESCO
- edited by the Department of Oriental Studies of the University of Vienna
- 26 printed volumes (around 6.500 pages with about 50.000 entries)
- publicly available in print only;
  digital pre-print files exist for only 8 volumes

Properties:

- structured by broad categories
- references to books, articles, reviews, and conferences in **more than 20 mostly non-Western languages** like Russian, Turkish, Arabic, Japanese
- titles in less common languages (e.g. Hungarian, Arabic) are translated
- even single entries may contain chunks in several different languages

Our aims and objectives: Contributing to a modern research infrastructure

- **Open Access to scientific knowledge** by digitizing all TA volumes and re-publishing the entries in an online database
- added value by offering **new, efficient search options** in a **multi-lingual user interface** enhanced with an editing environment

Our challenges and how we address them: Applied research in computational language processing

1632. Bessenyei, József A Héttorony foglya: Török Bahnt. Budapest, 1986, 119S. [Gefangener des Yedikule-Gefangnisses: Balint Török, gest. 1550. Den ungarischen Staatsmann hat Süleyman I. im Jahre 1541 in Buda gefangennehmen lassen.]

1631. Juhász, L. A Héttoronytól Kufsteinig [s. *TA* 10.1501].
Rez. Gabriel Adriányi, *UJb* 13.1984–1985.228.

1632. Bessenyei, József A Héttorony foglya: Török Bálint. Budapest, 1986, 119 S. [Gefangener des Yedikule-Gefängnisses: Bálint Török, gest. 1550. Den ungarischen Staatsmann hat Süleyman I. im Jahre 1541 in Buda gefangennehmen lassen.]

1634. Argyriou, Asterios Les exégèses grecques de l'Apocalypse à l'époque turque (1453-1821). Esquisse d'une histoire des courants idéologiques au sein du peuple grec asservi. Thessaloniki, 1982, 763 S. (Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Επιστημονικαὶ Πραγματεῖαι, Σειρὰ Φιλολογική καὶ Θεολογική, 15).

1634. Argyriou, Asterios Les exégèses grecques de l'Apocalypse à l'époque turque (1453–1821). Esquisse d'une histoire des courants idéologiques au sein du peuple grec asservi. Thessaloniki, 1982, 763 S. (Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Επιστημονικαὶ Πραγματεῖαι, Σειρὰ Φιλολογική καὶ Θεολογική, 15).
Rez. P.-H. Kolvenbach, *OChrP* 49.1.1983.210–211.

1635. Koukkou, Eleni Θεσμοὶ καὶ προνόμια μετὰ τὴν Ἅλωση. Διαμόρφωση τῆς ἑλληνικῆς κοινωνίας κατὰ τὴν Τουρκοκρατία. Athen–Komotini, 1984, 264 S. [Institutionen und Privilegien des Griechentums nach der Eroberung Konstantinopels. Die Umbildung der griechischen Gesellschaft während der Türkenherrschaft.]

1636. Irmscher, J. Les Grecs et l'idée de Rome après 1453. In: La nozione di „Romano" tra cittadinanza e universalità. Napoli, 1984, 385–390.

1636. Irmscher, J. Les Grecs et l'idée de Rome après 1453. In: La nozione di „Romano" tra cittadinanza e universalité. Napoli, 1984, 385-390.

- **Optical Character Recognition (OCR) software** can produce high quality results, if it is provided with **lexica** and **parameterized for specific languages**
- but even at 99% OCR precision, a typical TA entry would still contain one or two **wrong characters: database searches would not be reliable**
- due to the **multi-lingual nature** of many TA entries and the **names and special terms** they contain we have to face a **serious drop in precision** compared to OCR of longer and more homogeneous texts

⇒ **develop computational linguistics methods for**
automatic language identification **and** ***language-aware OCR correction***

using statistical language models trained on OCRed text and "gold standard"

identification of language-specific OCR errors and induction of correction rules

automatic error detection and post-correction using named entity recognition, dictionaries, lemmatizers

open access
more information:
http://www.open-access.net

Turkologischer Anzeiger Online: A pilot project

- **demonstrating the chances of an Open Access bibliography**
- **promoting IT usage in the humanities**
- **developing tailored computational linguistics methods for eHumanities:** tasks like OCR, automatic language recognition, named entity recognition are **key methods in advanced language technology**
- **establishing a workflow for future digitizations of multi-lingual bibliographies**

http://www.asia-europe.uni-heidelberg.de/research/heidelberg-research-architecture/hra-projects-1/turkologischer-anzeiger-online

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Department of Computational Linguistics
Department of Languages and Cultures of the Near East
universität wien Department of Oriental Studies
ASIA AND EUROPE IN A GLOBAL CONTEXT
Shifting Asymmetries in Cultural Flows